



“文筆·文心·影響：中國文學的海外詮釋”

學術研討會

會議手冊

25/11/2022

廣州·中國



舉辦機構

暨南大學澳門研究院

港澳歷史文化研究中心

馬萬祺博士後高水準科研獎勵基金會

廣東省市場經濟促進會



會議議程

25/11/2022 星期五

本地學者簽到	
地點：暨南大學第一文科樓五樓東頭 505 會議室 時間：14:30~15:00	
15:00 - 15:35 開幕式	出席研討會嘉賓介紹 暨南大學澳門研究院院長葉農教授
	嘉賓致辭： 暨南大學黨委副書記、中華文化港澳臺及海外傳承傳播協同创新中心執行主任夏泉教授 主旨發言 暨南大學文化遺產創意產業研究院院長陳平、聯合國教席 《我國文化遺產價值觀的海外推廣研究》 地址：第一文科樓五樓東頭 505 會議室
15:36 - 17:50	演講
主持人：曾 肖 評議人：陳恩維	專題一 馬茂軍, 王小瑩 中國的古文選本對日本學者林羅山文章學的影響 徐國榮 漢末名士的顏回情結及其文化意義 王 婷 近代以來潮州工藝美術發展沿革與傳承 龔 剛 中國當代文學在英語世界的反響
主持人：龍揚志 評議人：左 岩	專題二 史小軍, 歐陽娉 20 世紀以來《金瓶梅》的海外詮釋探頤 陳恩維, 何兆軒 風月無邊：湯姆斯的中國小說翻譯與 19 世紀英國浪漫主義 黃佩佩 《西遊記》在泰國的傳播 曾 肖 新見英國國家圖書館藏《新刻全像批評西遊記》考論 肖大平 《〈聊齋志異〉在朝鮮半島的流傳與接受》 索嘉威 新譯版《聊齋志異》俄文全譯本
主持人：左 岩 評議人：劉玉珺	專題三 吳肖丹 英雄、異國神明與戲作：浮世繪中的關羽 陸 傑 翻譯的越界：馬禮遜的英譯策略及其漢學史意義 韓祚然 19 世紀新教傳教士《大學》英譯本的跨文化詮釋——以馬士曼英譯本為例
主持人：陸 傑 評議人：吳肖丹	專題四 劉玉珺 中國詩學南傳視野下的《倉山詩話》考論 龍揚志 論賀綾聲詩歌的澳門敘事 左 岩 阿連壁《詩經》英譯本研究 馮傾城 杜甫詩歌的人文精神及其海外影響 馬義德 俄羅斯聖彼得堡大學圖書館藏 19 世紀上半葉中文文獻
17:50 - 18:00	討論
會議總結 閉幕式 葉 農 18:00 - 18:20	

學者及嘉賓名單

嘉賓名單		
01	夏 泉	暨南大學黨委副書記、教授
02	陳 平	暨南大學文化遺產創意產業研究院院長、聯合國教席
03	陳廣恩	暨南大學文學院古籍所所長、教授
04	楊 明	廣東省市場經濟促進會會長、正高級經濟師
05	歐瑞鎮	暨南大學駐澳聯絡辦主任
學者名單		
01	馬茂軍	華南師大教授
02	史小軍	暨南大學教授
03	徐國榮	暨南大學教授
04	劉玉珺	西南交通大學人文學院中文系教授
05	陳恩維	廣東外語外貿大學教授
06	龔 剛	澳門大學中文系教授
07	索嘉威 (Александр Сторожук (Alexander Storozhuk))	聖彼得堡國立大學 (St. Petersburg State University) 教授
08	龍揚志	暨南大學副教授
09	左 岩	廣東外語外貿大學中國語言文化學院副教授
10	馮傾城	澳門大學南國人文研究中心訪問研究員
11	馬義德 (Maiatskii Dmitrii)	聖彼得堡國立大學 (St. Petersburg State University) 孔子學院院長，東方系副教授
12	陸傑	華南農業大學副教授
13	吳肖丹	廣東外語外貿大學中國語言文化學院副教授
14	黃佩佩 (WIPADA THONGTAMSIRI)	泰國武里南皇家大學

15	曾肖	暨南大學副教授
16	肖大平	暨南大學文學院中文系講師
17	王婷	暨南大學文學院博士研究生
18	王小瑩	華南師大博士研究生
19	歐陽媯	暨南大學文學院博士研究生
20	韓祎然	北京外國語大學國際中國文化研究院碩士生
21	何兆軒	廣東外語外貿大學中國古代文學專業碩士研究生

會務信息

會議日期： 25/11/2022 15:00-18:20

會議形式： 線上與線下

線下會地： 中國廣州黃埔大道西 601 號
暨南大學第一文科樓五樓東頭 505 會議室

會議形式：

1、線下會議：圓桌會議：每位與會者發言時間為 10 分鐘，本校石牌校區的學者參加。

工作語言：中文

2、線上會議：騰訊會議：其他校外學者參加

會議時間： 2022/11/25 15:00-18:20(GMT+08:00) 中國標準時間 - 北京

點擊鏈接入會，或添加至會議列表：

<https://meeting.tencent.com/dm/rwTgHy4DmPbi>

#騰訊會議： 122-881-846

會務聯絡：

宋玉宇女士

電話： 13711051175

會議論文提要

主旨發言

我國文化遺產價值觀的海外推廣研究

陳平

專題一

中國古文選本對日本江戶時期諸儒文章觀的影響

——以林羅山的文章觀為分析重點

王小瑩馬茂軍

[摘要]在中國古文選本的影響下，日本江戶時期藤原惺窩、林羅山、伊藤東涯、狄生徂徠等人紛紛提出自我的文章觀，他們都重視文章的形式與內容、主張文以載道、推崇兩漢先秦散文、注意日常積累、重視助字。他們對唐宋古文的態度有些不同，藤原惺窩、林羅山、伊藤東涯是持讚賞並向之學習的態度，狄生徂徠雖欣賞韓柳古文，但認為宋人的古文不可學，反是推崇李攀龍、王世貞等人的古文。他們文章觀的形成過程也存在不同，藤原惺窩是以引用、整合中國古文作為自我的文章觀，林羅山是以引用並評點中國古文進行文章觀總結，伊藤東涯與狄生徂徠不像藤原惺窩、林羅山那樣過分依賴中國古文，而是用自己的語言總結出一套自己的文章觀，他們文章觀的形成經歷了由從借他人文字發聲逐漸過渡到自己發聲的過程。在諸儒文章觀中，其中林羅山的文章觀更加全面、更加客觀，對中國古文選本及古文的選擇上，更加符合經典化。林羅山不但熟悉古文的各種文體，還運用這些文體進行大量的漢文創作；在古文的閱讀上，推崇唐宋古文和兩漢先秦散文；在文法上，重視古文的字活之法、句活之法；在內容上，強調文章應抒發儒家思想；在文風上，欣賞古奇的古文。

[關鍵詞]藤原惺窩 林羅山 伊藤東涯 狄生徂徠 文章觀

漢末名士的顏回情結及其文化意義

徐國榮

近代以來潮州工藝美術發展沿革與傳承

王 婷

專題二

20 世紀以來《金瓶梅》的海外詮釋探頤

史小軍 歐陽婷

[摘要]《金瓶梅》開中國世情小說的先河，在中國古典小說發展史中佔據重要位置，它在海外的詮釋情況值得學界重視。本文對 20 世紀以來《金瓶梅》的海外詮釋進行述評，立足東亞文化圈與歐美文化圈，重點關注版本、作者、成書年代、文本文化、語言、評點等內容，總結《金瓶梅》海外詮釋中的區域、身份、樣式三重特徵，探究《金瓶梅》海外詮釋路徑，以期為中國古典小說的海外詮釋研究提供參鑒。

[關鍵詞]《金瓶梅》 海外詮釋 海外傳播 東亞文化圈 歐美文化圈

風月無邊：湯姆斯的中國小說翻譯與 19 世紀英國浪漫主義

陳恩維 何兆軒

[摘要]英國漢學家湯姆斯（Peter Perring Thoms, 1790 - 1855）於 1818-1824 年間首次英譯了《宋小官團圓破氈笠》《著名丞相董卓之死》和《花箋記》三部中國小說。他對於中國民間、和通俗文學的重視，對於愛情與歷史題材小說的選擇，還有翻譯方法，受到了英國浪漫主義文學和英國漢學的雙重影響。湯姆斯翻譯的中國小說，參照英國浪漫主義文學的觀念和模式對源文進行了一定程度的重構，折射出了中國文學和英國浪漫主義文學相互溝通的審美特徵，探索了中文小說借助翻而西行進入世界文學的方式，顯示了一條中西文學的交流互鑒之路。

[**關鍵詞**] 湯姆斯 浪漫主義 世界文學 羅曼斯

《西遊記》在泰國的傳播

黃佩佩

[**摘要**] 中泰關係始終保持著穩定健康發展的勢頭，兩國之間的友好交往源遠流長。中國古典文學隨著文化交流流傳到泰國，影響了泰國文化的各個方面。本文研究的是《西遊記》在泰國的傳播，論述《西遊記》進入泰國傳播的起始，就一直有以非文本方式流傳與傳播的現象。本文分析說明了《西遊記》通過非文本四個主要方式在泰國的傳播。在《西遊記》泰文本在泰國的流傳及傳播歷程的部分，揭示了《西遊記》翻譯成泰文的原因、《西遊記》泰國藏書現狀。中國古代文學作品有許多翻譯作品進入了泰國，而《西遊記》是其中備受關注的。由此，不僅希望推動《西遊記》傳播研究，更希望藉此推動中泰文化交流。

[**關鍵詞**] 《西遊記》 泰國 傳播 文學 影視

新見英國國家圖書館藏《新刻全像批評西遊記》考論

曾肖

[**摘要**] 英國國家圖書館藏明刊《新刻全像批評西遊記》殘存四卷二十回，尚未有學者撰文討論。該本屬於李評本的一種，與巴黎本的版式特點相同，兩者同版，當是同一部書的不同部分。其插圖與廣島丙本相似度高，存在細節差異，系出同源；其文字比廣島丙本更接近於世德堂本；所據底本應是李評本的早期刻印本。倫敦本具有刪節本的特點，為節省版面有意刪改文字。它具有重要的版本、文獻和文本研究的價值意義。

[**關鍵詞**] 《新刻全像批評西遊記》 世德堂本 李丙本 插圖 英國國家圖書館

《〈聊齋志異〉在朝鮮半島的流傳與接受》

肖大平

[**摘要**] 關於《聊齋志異》傳入朝鮮半島的時間，有 1800 中期說、1800 年左右說、及 1786 年之前說。據朝鮮人李田秀燕行錄《入沈記》中的《聊齋志異》談論，可推知《聊齋志異》至遲當在 1783 年前傳入朝鮮。韓國現藏《聊齋志異》的版本雖夥，但從評本角度看僅限於王（士禎）評本、王但（明倫）合評本、以及王但評兼呂（湛恩）注本，未見其他評本傳入。朝鮮時期文獻中關涉《聊齋志異》之接受的資料較少，只有李圭景《五洲衍文長箋散稿》中十二篇辯證文章較為集中。在中國小說中，李圭景對《聊齋志異》評價最高，認為是“稗說中最为可觀者”。這一評價基於兩點認識：其一，《聊齋志異》“或有實跡”。《散稿》中關涉《聊齋志異》的辯證文章即著力於此，多發掘《聊齋志異》中所蘊含之中國民間信仰與民間文化資訊（“實跡”）。其二，《聊齋志異》“文辭雅馴”，將這一評價與中國評點家的看法相參，可知李圭景對《聊齋志異》語言的感知與把握是準確的。

[**關鍵詞**] 《聊齋志異》 朝鮮 流傳 接受 《五洲衍文長箋散稿》

新譯版《聊齋志異》俄文全譯本

索嘉威

專題三

中國當代文學在英語世界的反響

龔剛

[**摘要**] 自 20 世紀 90 年代以來，中國當代文學研究在美國漢學界的地位有所提高，申請攻讀這一學科的人數有所增長。這種情況的出現顯然與中國當代文學自身的發展息息相關。諸如王安憶、莫言、蘇童、殘雪、北島等當代中國作家的作品在英美等國的主流出版社出版英譯本，也放大了中國當代文學在英語世界的“音量”。我們有必要通過中西方學者的跨文化對話以促使英語世界的評論者更為全面客觀地看待中國當代文學與當代文化，同時也有必要在多種審美評價體系相互激蕩的互動中，更為深入系

統地總結中國當代文學的美學成就與中國的現代性文化成就。本文簡要介紹了當代中國文學在英語世界的一些反響，並試圖初步揭示近年來英語世界中的中國當代文學評論的一些特點。

[**關鍵詞**] 英語世界 中國當代文學 中國的現代性美學成就

英雄、異國神明與戲作：浮世繪中的關羽

吳肖丹

[**摘要**] 隨著《三國志演義》傳播到日本，江戶後期三國題材的浮世繪大為流行，其中關羽的形象最為多見，融合了宋元以來東傳日本的關羽繪畫、塑像、中國小說插圖等內容，又吸收了日本傳統文藝“物哀”的審美和江戶町人流行文化趣味，體現了跨文化交流中的接受和變異。從圖像志看，浮世繪中的關羽形象，有清晰的可識別物，反映日本讀者接受了關羽戰爭英雄、異國神明的常規意義，浮世繪對關羽題材背景與敘事的重構，是將關羽視為普通人進行改造，傳達悲美情感或遊戲趣味，闡釋契合日本人心靈的本質意義，消解了關羽在中國豐富的儒家文化內涵。浮世繪對關羽的闡釋代表了日本接受三國文化的典型思維，有助於認識中國文化在日被接受重外形輕內核、人情化、庸常化的情況。

[**關鍵詞**] 關羽 浮世繪 戲作 重構

翻譯的越界：馬禮遜的英譯策略及其漢學史意義

陸傑

19世紀新教傳教士《大學》英譯本的跨文化詮釋——以馬士曼英譯本為例

韓祎然

[**摘要**] 《大學》作為論述中國古代教育理論和儒家政治哲學的經典著作，自中國典籍西譯研究發展以來就曾佔有一席之地，經來華天主教和新教傳教士兩個群體推動後逐漸受到西方人關注。1814年出版的馬士曼（Joshua Marshman, 1768-1837）《大學》譯本是英語世界最早的版本，其雖被譯者貼上“直譯”的翻譯標識，但受譯者自身文化背景和宗教思想等因素的影響，最終無法實現理想狀態下的對等翻譯效果。通過運用翻譯對等理論對譯本進行辭彙、句法、篇章三個層面的深入闡釋，可以發現譯本與原文本在文本資訊內容和形式上存在的諸多差異性。因此研究選取跨文化視角，對中西兩種文化語境下產生的《大學》文本進行多樣化審視，在推動中國傳統文學向海外傳播的同時，也為中西文化融合匯通發揮些許作用。

[**關鍵詞**] 《大學》英譯本 馬士曼 跨文化 奈達翻譯對等理論

專題四

中國詩學南傳視野下的《倉山詩話》考論

劉玉珺

根據目前已公開的越南漢喃古籍資料，越南阮朝皇室詩人阮福綿審的《倉山詩話》是目前越南現存唯一以“詩話”命名的詩學典籍。王小盾、何任年2002年發表了《越南詩學述略》一文，首次在“筆記”一體中向中國學術界介紹了這部著作，後又於2004年在《中國詩學》上公布了《倉山詩話》的全文。不過，這部碩果僅存的越南詩話，仍未得到更為充分的關注。有鑒於此，本文以越南漢喃研究院所藏的《倉山詩話》(VHv.105)抄本為基礎文本，擬對這部書的性質、內容、詩學觀等作一番較為全面的探討。

論賀綾聲詩歌的澳門敘事

龍揚志

必須坦白交待，“在澳門寫作”的修辭受臺灣文學紀錄系列“他們在島嶼寫作”啟示，但是在澳門歷史文化語境中具有不同尋常的意義。其獨特內涵來自於獨一無二的時空交匯，“回歸”成為重塑澳門命運的歷史契機，也為拓展全新的家園想像提供了充分的現實條件，圍繞“回歸”而衍生的諸多主題，一定程度上主導了新世紀以來澳門文學的發展脈絡。

阿連壁《詩經》英譯本研究

左 岩

[摘 要]阿連壁《詩經》1891年英語全譯本是《詩經》英譯本中譯詩的篇幅最長、改譯程度較大的譯本，譯者在疑古思潮影響下對中國傳統詩經學採取較之同代譯者更加大膽的批判態度，從彰顯自然人性的角度為《詩經》賦予新的意蘊；譯者還用西方詩歌形式對《詩經》進行改造，將重抒情，以意勝的中國古詩轉換成重寫實，以事見長的西方詩篇，開闢了《詩經》詮釋和翻譯的新路徑。

[關鍵詞]阿連壁 《詩經》 自然人性 創造性誤讀

杜甫詩歌的人文精神及其海外影響

馮傾城

[摘 要]美國現代詩人雷克斯羅斯認為杜甫所關心的是人跟人之間的愛，人跟人之間的寬容和同情：“我的詩歌毫無疑問地主要受到杜甫的影響。我認為他是有史以來在史詩和戲劇以外的領域裏最偉大的詩人，在某些方面他甚至超過了莎士比亞和荷馬，至少他更加自然和親切”。作為世界文化名人和中國優秀傳統文化的集中代表，詩聖杜甫以博大的仁愛之心、積極的入世精神、深刻的批判精神、赤誠的愛國情懷鑄就了沉雄厚重的詩學精神，這種精神不僅是傳統人文精神的集大成者，對於現代人文教育也有極大的啟示意義。

[關鍵詞]杜甫 人文精神 現代人文教育 海外影響

俄羅斯聖彼得堡大學圖書館藏 19 世紀上半葉中文文獻

馬義德